

Paxman, David B. *Voyage into Language. Space and the Linguistic Encounter, 1500-1800.* Hampshire, UK / Burlington, USA: Ashgate. 2003. Pp. 273.

El interés de este libro radica en que plantea un original paralelismo entre la historia del pensamiento lingüístico y la historia de la navegación y de la exploración del planeta. Se estudia el desarrollo del pensamiento lingüístico entre los años 1500 y 1800 y la influencia que éste recibió del encuentro con otras lenguas y de lo que Paxman llama la «experiencia espacial». Según el autor, los cambios acaecidos a lo largo del período estudiado en la concepción espacial del mundo ejercieron una enorme influencia en nuestra forma de concebir el lenguaje. Así, a la lista de factores que, por lo general, suelen relacionarse con la evolución del pensamiento lingüístico, tales como la mejora en las herramientas utilizadas para el estudio de la fonética, de la gramática y de la historia lingüística, junto con el contacto creciente con lenguas diversas de todo el globo, Paxman añade uno más: la aplicación de conceptos relacionados con la exploración de los nuevos lugares que se iban descubriendo. Este autor compara el lenguaje con un lugar desconocido en el que Europa se va introduciendo y por el que va navegando, enfrentándose a desafíos muy similares a los que se le planteaban a la navegación terrestre. Es indudable que

Voyage into Language interesará por igual a historiadores y a lingüistas, puesto que ofrece un tratamiento de la historia intelectual y cultural, así como una aplicación de la ciencia cognitiva al estudio del lenguaje en el pasado.

El libro está organizado en ocho capítulos, precedidos de una introducción en la que se nos presentan las líneas generales sobre las que se basa el trabajo. En el primer capítulo, titulado «Space and Language: Language in Space» se analiza la importancia de la relación de los diversos conceptos de espacio con el estudio del lenguaje, a la vez que se destaca la manera en que todas las lenguas codifican el espacio mediante métodos léxicos y gramaticales. Bajo el título «Mapping Language», el segundo capítulo intenta demostrar la influencia que tuvo la organización y el desarrollo de estructuras espaciales dentro de la conceptualización abstracta del espacio para la conceptualización sistemática del lenguaje. De hecho, para Paxman la elaboración de gramáticas no es otra cosa que la espacialización del lenguaje.

Al hablar de «Language Barriers», el capítulo tercero investiga la forma en que las diferencias lingüísticas separan a la gente. Igualmente se estudian las actitudes hacia esa separación que parece existir entre las palabras y la propia naturaleza, algo que algunos consideran el mayor obstáculo, mientras que otros lo ven como la gran clave hacia el conocimiento. En el cuarto capítulo,

bajo el epígrafe «Containing Language: What Language Contains», el autor demuestra una especie de paradoja, y es que al mismo tiempo que los conquistadores trataban de frenar la contaminación que percibían en las otras lenguas, descubrían que esas mismas lenguas también tenían sus bellezas y eficacias

«Philosophical Grammar, or Language and World in Stasis» es el título del quinto capítulo, que se centra en el lenguaje filosófico. Paxman nos muestra aquí cómo este tipo de lenguaje adopta una visión estática más que dinámica del conocimiento. El siguiente capítulo, denominado «Rhetoric and the Expanding World», plantea cómo las ideas cambiantes sobre el espacio que van impregnando el continente europeo, junto con los descubrimientos de nuevos lugares que se van produciendo, resultan ser bastante sorprendentes para algunos sistemas de aprendizaje, especialmente para la retórica.

Como indica su título, «Locke and After: Language as the Mind's Space», el capítulo séptimo hace referencia al revolucionario estudio de la mente humana realizado por Locke. En opinión de Paxman, este estudio sirve para explicar cómo las percepciones sensoriales, el lenguaje y la razón pudieron contribuir a que surgieran ideas realmente diferentes y se transmitieran de una sociedad a otra. Los grandes conocimientos que Locke poseía sobre la literatura de viajes hicieron que en su

tratamiento de las ideas este filósofo incorporase modelos espaciales. En el octavo y último capítulo «Language as the Journey of the Human Mind: Typology, National Culture, and the Role of the Linguist», el autor comenta los trabajos de Johann Gottfried Herder y Wilhelm von Humboldt y nos indica que sus investigaciones de los efectos de la diversidad lingüística sobre la cultura y sobre el aspecto cognitivo están condicionadas por la idea del viaje, lo que a su vez coloca al lingüista en el papel de explorador o del navegante que viaja por las estructuras de la humanidad, examinando todas las posibilidades inherentes a la naturaleza humana, al lenguaje y al mundo físico. En cierto modo, Herder y Humboldt nos devuelven al tema del viaje al lenguaje, pero suponen un gran cambio. Estos autores escribieron cuando la humanidad ya había explorado la mayor parte del planeta y cuando ya se había conseguido entender casi del todo la cuestión de la diversidad lingüística. Y ese sentimiento de haber completado el mapa mundial les estaba señalando unas nuevas fronteras de naturaleza intelectual, espiritual y cultural. El libro se cierra con un apartado para las conclusiones, seguido de la habitual sección bibliográfica y de un índice de nombres.

En definitiva, se trata de una obra que supone una importante contribución para la historia de la lingüística. Sin duda resultará muy atractiva para todos los que deseen comprender mejor la

evolución del pensamiento lingüístico desde una perspectiva sumamente original como es, en palabras de Paxman, la de la «experiencia espacial», un tema que tampoco dejará indiferentes a los amantes de la historia en general, y de la historia intelectual y cultural en particular. [M^a ISABEL GONZÁLEZ CRUZ, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]

Cortese, Giuseppina & Philip Riley (eds.). *Domain-specific English. Textual Practices across Communities and Classrooms*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 2002. Pp. 421.

Domain-specific English. Textual Practices across Communities and Classrooms is one of the most comprehensive collection in academic, professional and technical discourse in English available that provides various theoretical approaches of its cultural, methodological and institutional origins. As a collection of essays, the contributors trace many different perspectives and topics relevant to the study of English as a discourse, identity, textual variation and language design in the field of English language study.

Essayist Philip Riley explores the world of domain-specific discourse from the point of view of social epistemology, Izaskun Elorza analyses translation training and professional

translation practice from a variety of backgrounds, cultural locations, maps of personal experiences, low and high specialization in textual contexts. Tatiana Fedoulenkova argues that the study of English idioms should be cultivated within the field of cultural and educational projects, Hilkka Stotesbury offers the best new ideas of how to improve critical thinking and writing as a contemporary social practice.

The book is divided into three main parts: Domains-specific Knowledge and Rhetoric: The Spread of English and the Issue of Local Identities, Textuality across Cultures and Blueprints of Change. «Epistemic Communities: the Social knowledge System, Discourse and Identity» by Philip Riley, «The Development of English as a Language for Specialized Purposes» by Maurizio Gotti, «The Conflict between National Languages and English as the Languages of Arts and Sciences» by Christer Laurén, «Must the Worlds Collide? Professional and Academic Discourses in the Study and Practice of Law» by Christopher N. Candlin, Vijay K. Bhatia and Christian H. Jensen, «A Good Question. Expressing Evaluation in Academic Speech» by Anna Mauranen, «Hedging in Scientific Research Articles: A Cross-disciplinary Study» by Teppo Varttala and «Probing Ways of Meaning in Technocratic Discourse» by Donna R. Miller, examine the unavoidable vicissitudes of English language today. «The Role of Dictionaries in

Non-native Academic Writing: A Case Study» by Stefania Nuccorini, «The Use of Phrasal Verbs by Native and Non-native Writers in Technical Articles» by Maria Luisa Carrió, «Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness» by Tatiana Fedoulenkova, «Information of Misinformation? Translating Medical Research Papers into Web-posted Accounts» by Paola Giunchi and «Assessing Translation in Domain-specific Learning Environments: A Study of Textual Variation» by Izsakun Elorza, visit the intellectual and technical considerations of English language as if they were two vehicles to learn a very effective English. «A Study of Interpretation in Critical Writing» by Hilka Stotesbury, «My Doxy Is Not Your Doxy: Doing Corpus Linguistics as Collaborative Design» by Giuseppina Cortese and «In Search of Synergy: Agents Involved and Their Contribution» by Joseba M. González, burst from their pages into a new lucid and invigorating way to teach English language today.

Giuseppina Cortese, Professor of English Linguistics at the University of Turin and Philip Riley, Professor of Ethnolinguistics at the University of Nancy 2, bring together topics and perspectives of domain-specific discourse such as «discourse analysis and contrastive rhetoric, teaching methodology and domain-specific literacy, criticalness, linguistic ascendancy and the emergence of scientific English, identity and so-

cial epistemology» in a book that is both notional and representative of twentieth first century teaching specific English.

(Santiago J. HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*)

San Vicente, Félix (ed.). *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica*. Bolonia: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna. 2002. Pp. 316.

Significativamente, *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica* es un libro de retos y exigencias. Mira al futuro, considerando la enseñanza del inglés como un referente virtualmente prendido al arte, a la empresa, a la medicina, a la informática, a la ingeniería y la arquitectura. Pero no sólo eso, los distintos autores ofrecen propuestas y, desde luego, mejoran el antiguo debate sobre la presencia e influjo de dicha lengua entre el resto de las que conforman la Comunidad Económica Europea. Se trata, como decimos, de una colección de ensayos que, a modo de Actas de Congreso, ha sido recientemente editada por la Universidad de Bolonia con motivo de la celebración del Año Europeo de la Lengua 2001.

Procedentes de las universidades de Milán, Pompeu Fabra, Bolonia, Brescia, Pisa o Florencia, los/las autores/as de los artículos que conforman el men-

cionado texto hablan sobre el ruso del siglo XXI, la presencia de la lengua árabe en Europa, los anglicismos en el finlandés institucional y el español contemporáneo, los calcos del inglés y la influencia que manifiestan las otras lenguas que se hablan en el viejo continente sobre el inglés. Así lo demuestran algunos trabajos como «Non solo maccheroni, mafia e mamma mia!: tracce lessicali dell'influsso culturale italiano in Inghilterra» de Giovanni Iamartino, «Le altre lingue e l'inglese: prestiti linguistici e risorse elettroniche» de Cinzia Bevitori, «Aspectos de la internacionalización del español actual» de Pilar Capanaga, «Anglicismo y lenguas de especialización: los prefijos de intensificación en italiano, catalán y español» de Maria Carreras i Goicoechea, «Anglizismen im heutigen Deutsch» de Irmgard Elter y Hohannes Schwitalla, «La neologia nel discorso politico-economico tedesco: gli anglicismi del Vértice Europeo di Lisbona (2000)» de Elisabetta Zoni, «Anglicismos y calcos en el español actual» de Félix Rodríguez González, «Spanglish versus espanglés: the tex-mex frontera considerada da un punto di vista lingüístico» de Marco Cipolloni, «Anglicismi nell'ambito istituzionale del finlandese attuale» de Paula Loikala, «Política lingüística e creazione neologica nel francese contemporáneo» de Maria Teresa Zanola, «Reazioni italiane agli anglicismi» de Massimo Fanfani, «Variation, language contact and

genre specificity: linguistic traces of English in present-day written Catalan» de M. Teresa Turell, «Il ruso 'della Pepsi e della libertà': moda lingüistica, ideologia o nuovi referenti?» de Galina Denisova y Laura Salmon, «L'arabo in Europa: vecchie egemonie e nuove minoranze» de Giulio Soravia y «Lingue e imprese in Romagna» de Maria Di Serio y Analiza Nannini.

Existen, pues, pocas ocasiones en las que, de una manera tan contrastada y directa, las lenguas europeas manifiesten su amplitud, profundidad, identificaciones y trasvases. En el texto domina la representación contemporánea de cada una de las lenguas apuntadas, el esfuerzo por representar la diversidad y distribución equitativa de influencias, las explicaciones convincentes y los ejemplos adecuados, la agrupación de ideas en torno a esos núcleos esenciales que hemos descrito más arriba y el hecho de encontrarnos ante un estudio compacto, pormenorizadamente elaborado y coherente. Sólo gracias a este tipo de trabajos tan laboriosos y ampliamente contrastados en debates de congreso, es posible el avance en los estudios filológicos, la ampliación del acotado campo de actuación de las lenguas y la solidez que demuestran muchas de las conclusiones en la escenografía del inglés y las otras lenguas europeas igualmente vivas y modernas. (Santiago J. HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).